

西語頂石培養譯流人才

學校要聞

【記者柯家媛淡水校園報導】頂石課程是讓應屆畢業生統整及深化大學所學的方法，並反思大學學習經驗，成為下個階段的養分，也能驗證學習成效。教務處教師教學發展組9月19日中午12時在I501舉辦「西語系頂石課程規劃經驗及成果分享」，由西語系講師陸孟雁分享籌備頂石課程的心路歷程。

西語系系主任林惠瑛說明，該系頂石課程的任務為「翻譯」，所以由兩位公認的頂尖口譯員，兼任教師陸孟雁及閻艾琳擔綱執行，陸孟雁認為「翻譯即是服務」，服務需具有責任感，所以「讓學生對自己翻譯的內容負責」，這是本次課程最核心的價值。所以她在《話說淡水》畢業影片成果展執行表格中，清楚記錄小組分工情形，讓每一位學生對自己任務負責。至於如何整合眾多學生的成品？陸孟雁則利用社群軟體讓各小組上傳譯稿供指導老師批閱。她並鼓勵學生「不要怕犯錯」，因為在學習過程犯的錯有助於成長。

至於在規劃與執行頂石課程時會遇到哪些困境？又該如何解決？」講師閻艾琳表示：「學生們似乎不太重視頂石課程，因此說服學生去做是一件困難的事；另外一點則是學生們的『呈現』過於草率，無法登上大雅之堂，老師們須多花心力去修改翻譯上的細節。不過也讓學生感受老師的認真而修正態度，開始正視頂石課程。」

日文系助理教授王天保表示，自己也有負責系上的頂石課程，也會遇到學生不夠積極的問題，兩位教師的解決辦法值得參考。未來也會進一步思考，如何讓學生感受頂石課程是件對未來有助益的事。

（責任編輯／郭萱之）

2019/12/08

西語系頂石課程負責教師陸孟雁（右）、閻艾琳（左）進行經驗分享。（攝影／羅偉齊）

